

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«**Российский государственный гуманитарный университет**»
(ФГАОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА (КИТАЙСКИЙ)**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация (китайский язык)

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2026

Практический курс перевода первого иностранного языка (китайский)
Рабочая программа дисциплины

Составители:

к.ф.н., доцент П.П.Ветров

к.ф.н., зав. кафедрой М.Б. Рукодельникова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№_3_ от__12.12.2025__

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Типовые контрольные работы

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель курса — подготовить специалиста, владеющего китайским языком на уровне, достаточном для выполнения неспециализированного перевода (как устного, так и письменного). К концу курса студенты должны научиться осуществлять грамотный письменный перевод китайских художественных текстов, а также уметь осуществлять устный последовательный перевод на общую тематику.

Задача курса:

Дать студентам практические навыки применения знаний первого иностранного языка. В процессе курса студенты овладевают приемами и навыками определения функционального стиля текста, передачи идиоматических выражений, реалий и других культурно обусловленных элементов исходного текста (цитат, культурных и литературных аллюзий, и т.д.). Они также обучаются основным приемам редактирования текста. Студенты также учатся пользоваться справочными материалами, в том числе словарями и культурно-страноведческими источниками.

Основной акцент в данном курсе ставится на письменный перевод на русский язык как родной язык студентов.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	<i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; <i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; <i>Владеть:</i> стилистикой официальных и неофициальных писем
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания; <i>Владеть:</i> способность применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
ОПК-2 Способен адекватно применять	ОПК-2.1 Владеет навыками	<i>Знать:</i> систему переводческих

<p>правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе семантической, коммуникативной и структурной связи между частями высказывания.</p>	<p>использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации</p>	<p>стратегий и приемов; <i>Уметь</i>: применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода;</p>
	<p>ОПК-2.2 Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста</p>	<p><i>Знать</i>: требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь</i>: проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста;</p>
<p>ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>	<p>ОПК-4.1 Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации</p>	<p><i>Знать</i>: методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь</i>: осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации</p>
	<p>ОПК-4.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий</p>	<p><i>Уметь</i>: работать с электронными словарями, различными источниками информации <i>Владеть</i>: навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий</p>
<p>ПК-4 Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>ПК-4.2 Применяет методы саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода</p>	<p><i>Владеть</i>: навыками использования различных переводческих стратегий и приемов</p>
<p>ПК-5 Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности,</p>	<p>ПК-5.1 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и</p>	<p><i>Владеть</i>: навыками применения переводческих трансформаций</p>

учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	стилистические нормы двух иностранных языков	
ПК-7 Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	ПК-7.1 Анализирует и систематизирует полученную информацию	<i>Уметь:</i> осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Практический курс перевода первого иностранного языка (китайский)» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практический курс первого иностранного языка», «История первого иностранного языка и введение с спецфилологией», «Лексикология первого иностранного языка», «Теория перевода», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «Литература и культура страны первого иностранного языка», а также в процессе изучения научной литературы при подготовке к различным теоретическим курсам и при написании курсовых работ.

В результате освоения дисциплины (*модуля*) формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Стилистика первого иностранного языка», «Основы реферирования текстов на первом иностранном языке», «Организация переводческого дела и переводческих проектов в современном мире», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 10 з.е.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
5	Практические занятия	100
6	Практические занятия	100
Всего:		200

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 120 академических часа(ов). Кроме того, в 6 семестре предусмотрено написание курсовой работы по дисциплине.

3. Содержание дисциплины

Программа предусматривает комплексное преподавание перевода первого иностранного языка и предполагает овладение студентами необходимым и достаточным

уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности.

Основными компонентами содержания обучения являются: языковой (фонетический, лексический и грамматический) материал; речевой материал, тексты; знания, навыки и умения, входящие в состав коммуникативной компетенции обучающихся.

Содержание программы учитывает, что обучение переводу первого иностранного языка происходит в ситуации отсутствия языковой среды, поэтому предпочтение отдается тем материалам, которые создают естественную речевую ситуацию общения и несут познавательную нагрузку.

1) Общая характеристика современного Китая:

- 1.1. Национально-культурная специфика государства;
- 1.2. Государственный строй КНР;
- 1.3. Географическая характеристика;
- 1.4. Общеполитическая обстановка в стране.

2) Экономическое развитие и бизнес в современном Китае

Основные положения и результаты претворения программы реформ и открытости КНР после 1978 г.

3) Социальные проблемы современного Китая:

- 3.1. Социальная структура современного китайского общества;
- 3.2. Рост имущественного неравенства;
- 3.3. Демографическая проблема, проблема внутренней миграции, старение населения и растущий дисбаланс полов;
- 3.4. Духовно-психологическое состояние современного китайского общества.

4) Образование в КНР

- 4.1. Образовательная система КНР;
- 4.2. Проблема доступа к качественному образованию;
- 4.3. Проблемы системы среднего и высшего образования в Китае.

5) Стратегия экономического развития "Один пояс - один путь"

("Экономический пояс Шелкового пути" /ЭПШП/ и "Морской Шелковый путь XXI века" /МШП/) как одно из основных направлений внешнеэкономического и внешнеполитического курса КНР

6) Здравоохранение и медицина в КНР

- 6.1. Реформы здравоохранения
- 6.2. Традиционная и западная медицина в Китае

7) Экологические проблемы современного Китая

8) Стратегическое партнёрство России и Китая в XXI веке.

Самостоятельная работа включает в себя чтение, лексико-грамматический анализ, перевод, пересказ текстов учебника; выполнение письменных упражнений на закрепление лексико-грамматического материала; прослушивание, транскрибирование и заучивание наизусть диалогов и текстов; подготовку сообщений на пройденные темы

Текущий контроль включает в себя проведение диктантов и контрольных работ, устных опросов, проверку домашних заданий, а также зачет с оценкой в 5 семестре и экзамен в конце 6 семестра.

4. Образовательные технологии

Данная дисциплина реализуется в форме практических занятий и в различных видах коллективной и самостоятельной работы студента. Используются групповые дискуссии, ролевые игры, анализ ситуаций и имитационных моделей.

При проведении занятий по практике устного последовательного перевода используются аудиоматериалы. Кроме того, в качестве домашнего задания студентам также высылаются аудиофайлы.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- посещаемость	5 баллов	15 баллов
- участие в работе на семинаре и выполнение ДЗ	7 баллов	21 балл
- контрольная работа	8 баллов	24 балла
Промежуточная аттестация (в форме письменного перевода на слух или с листа)		40 баллов
Итого за семестр <i>зачёт с оценкой/экзамен</i>		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55		E	
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/D,E	«удовлетворитель- но»/ «зачтено (удовлетворитель- но)»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/F,FX	«неудовлетворительно»/не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в виде письменных тестов, ориентированных на проверку знания лексики. Кроме того, оценивается выполнение студентами домашнего задания, а также существует форма проверки навыков скорочтения непосредственно на занятии и навыков устного последовательного перевода.

При оценивании домашнего задания учитываются:

- степень запоминания и усвоения заданного материала
- способность по памяти воспроизвести заданный текст
- степень готовности к восприятию аудио материала
- количество и тип ошибок в письменных заданиях

При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются:

- степень усвоения лексико-грамматического материала;
- изложение материала (грамотность речи, корректность использования грамматических конструкций, правильный выбор лексических средств, логическая последовательность изложения материала);
- знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков.
- активность участия студента в дискуссии, групповых занятиях на семинаре.

При оценивании контрольной работы учитывается:

- полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности);

- в переводе и устном ответе в недостаточной мере использованы те языковые средства, на закрепление/активацию которых нацелен текущий учебный блок, текст прочитан вслух в недостаточном темпе и/или со значительным числом ошибок;

- работа выполнена полностью, в устном и письменном ответе нет ошибок, возможна одна неточность.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Преподаватель предоставляет учащимся всю необходимую для успешного освоения курса информацию по электронной почте, либо же путем раздаточных материалов. На занятии также используется аудитория, оборудованная компьютером с доступом в интернет, проектором и экраном.

6.1. Список источников и литературы

(учебная литература доступна в библиотеке РГГУ, библиотеке Института Конфуция РГГУ в электронном виде, частично – на бумажном носителе)

в качестве основы для обучения переводу в рамках данной дисциплины привлекаются китайскоязычные и русскоязычные тексты различных функциональных стилей, преимущественно публицистического, газетно-публицистического, официально-делового и научно-технического. В основном используются тексты различных жанров из открытых источников сети Интернет.

Источники и литература:

1. Большой китайско-русский словарь. [Электронный ресурс] URL: [ББКРС \(bkrs.info\)](http://bkrs.info)
2. Калинин, О. И. Китайский язык: 4-й уровень языковой компетенции. Развиваем навыки аудирования, говорения, чтения и письма : учебное пособие / О. И. Калинин ; ФГКВОУ ВО «Военный университет» Министерства обороны РФ, Кафедра дальневосточных языков. — 2-е изд., электрон. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 234 с. - ISBN 978-5-7873-1703-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095900>

Дополнительная литература:

3. Войцехович, И. В. Сборник дополнительных материалов к учебнику «Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс» : учебное пособие / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский, А. А. Войцехович. — 3-е изд., электрон. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 151 с. — ISBN 978-5-7873-1684-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095884>
4. Суриков, В. В. Введение в основы естествознания с приложением на китайском языке + доп. материалы в ЭБС на корейском языке : учебное пособие для вузов / В. В. Суриков. — 6-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 190 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05739-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/454676>
5. Щичко Владимир Федорович. Китайский язык : полный курс перевода : учебник / В. Ф. Щичко, Г. Ю. Яковлев. - Москва : Вост. кн., 2012. - 368 с. - ISBN 978-5-905971-13-6.

6. Перевод - мост между мирами [Электронный ресурс] / М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. общеобразоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Ин-т лингвистики ; [отв. ред. Е. В. Семенюк]. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000013198>
7. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/203065>

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Словари, справочники и корпуса: НКРЯ и китайского языка

1. Большой китайско-русский словарь БКРС онлайн доступ <https://bkrs.info/>
2. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru>
3. CCL corpus of modern Chinese [Electronic resource]. - Режим доступа: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp?dir=xiandai
4. Sketch Engine [Electronic resource]. – Режим доступа: <https://the.sketchengine.co.uk/login/?next=/auth/>
5. Chinese sentence search engine for English learners and translators [Electronic resource]. – Режим доступа: www.jukuu.com
6. Leeds collection of Internet corpora [Electronic resource]. –Режим доступа: <http://corpus.leeds.ac.uk>

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным

ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Типовые задания, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.

1. Выполнение упражнений на аудирование (восполнение текста с 40-50% пропусков), ответы на вопросы к услышанному диалогу.
2. Упражнения на проверку знания лексики и грамматики урока.
3. Упражнения на выбор правильного лексического/грамматического варианта из нескольких альтернатив при переводе.
4. Перевод текста с первого иностранного языка на русский.
5. Чтение оригинального текста различных жанров и его перевод, пересказ, ответы на контрольные вопросы по правильному пониманию содержания текста, логических связей в нем, его коммуникативной цели.
6. Ответы на вопросы по результатам аудирования, проверяющие правильность и полноту восприятия звучащей речи, социальные отношения в разыгрываемой сцене, способность определять имплицитную информацию.
7. Ведение диалога с преподавателем на заданную тему.

9.2. Примерные темы курсовых работ по дисциплине

1. Особенности перевода рассказа Сань Мао 三毛 (1943–1991) «Лекарь поневоле» 《悬壶济世》 из цикла «Сахарские истории» (1976)
2. Особенности перевода романа Чжан Цзяцзя 张嘉佳 (р. 1980) «Магазинчик над облаками» (на примере 2 глав) 《云边有个小卖部》 (2018)
3. Анализ переводческих решений на примере переводов стихотворений Ван Вэя (701?-761)
4. Особенности перевода рассказа “Nature morte” 《静物》 (1994) современной писательницы Чи Ли 池莉 (р. 1957).
5. Психологическая и композиционная роль пейзажа в прозе Сунь Ли 孙犁 (1913-2002) (на примере цикла «События на озере Байяндянь» 《白洋淀纪事》 (1945))
6. Лексические средства при создании портрета (на материале прозы Чи Цзыцзянь (р. 1964)). Культурная революция в малой повествовательной прозе. Комментированный перевод рассказов Дин Лин
7. Особенности перевода русской художественной литературы на китайский язык на примере повести А.Куприна «Гранатовый браслет»
8. Жанрово-стилистические особенности повести Ван Аньи «Любовь в прекрасной долине» и проблемы ее перевода (на примере первой главы)
9. Особенности перевода романа Чжан Цзяцзя "Магазинчик над облаками" (на примере двух глав)
10. Языковое многообразие рассказов «Предложение руки и сердца», «Поиски любви» автора Сань Мао
11. Ошибки в использовании семантических синонимов при переводе текстов на китайский язык
12. Особенности перевода рассказа Сань Мао "Лекарь поневоле(1976)
13. Специфика перевода наименований китайских блюд на русский язык
14. Образ черепахи в китайской культуре. Перевод и анализ художественных произведений различных жанров
15. Особенности перевода китайской литературы на примере произведения Ба Цзиня
16. Особенности перевода отрицаний в китайском языке
17. Перевод исторических реалий в фильме «Мулан»

18. Лексические средства при создании портрета (на материале прозы Чи Цзыцзянь)
19. Лексико-грамматические особенности перевода анекдотов на примере сборника «Истории о Ходже Насреддине»»
20. Образ дракона в культуре Китая на примере китайских легенд
21. Проблема перевода безэквивалентной лексики в мифах
22. Трудности перевода поэзии русского авангарда на китайский язык на примере творчества В.В.Маяковского
23. Проблема перевода ономастопеи на примере повести Фэйво Сыцунь «Цветочная Луна и Весенний Ветер»
24. Особенности перевода русской прозы на китайский язык (на примере глав романа Л.Н.Толстого "Анна Каренина")
25. Психологическая и композиционная роль пейзажа в прозе Сунь Ли (на примере цикла "События на озере Байяндянь")
26. Особенности перевода детской литературы на примере произведения Бин Синь
27. Особенности языкового многообразия И цзин
28. Особенности перевода компьютерных игр в жанре «визуальная новелла» (на примере китайской игры «Снежный вечер»)

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» реализуется в Институте лингвистики на Отделении восточных языков и культур кафедрой восточных языков.

Цель дисциплины: подготовить выпускника, умеющего выполнять письменный и устный перевод с китайского языка на русский и с русского на китайский, способного самостоятельно проводить анализ текста и выбирать оптимальные стратегии решения переводческих задач.

Задачи дисциплины:

- научить студентов самостоятельно и целенаправленно контролировать правильность понимания мыслей, выраженных на иностранном языке;

- научить студентов осуществлять операцию понятийного переосмысления отражаемой действительности или, иначе, операции перекаатегоризации (когда происходит переход от использования системы понятий одного языка к использованию системы понятий другого языка);

- научить студентов различным методам перевода (в частности сформировать у студентов навык применения переводческих трансформаций различного типа);

- научить студентов определять тактику перевода в зависимости от функционального стиля текста;

- научить студентов послепереводческому редактированию переводного текста;

- научить эффективной работе со специальными словарями, справочниками и электронными средствами информации;

- приучить студентов к осознанной необходимости активной самостоятельной работы, связанной с переводческой деятельностью: важность осознания постоянной необходимости самосовершенствования объясняется тем, что подготовка переводчика в ВУЗе, как правило, носит комплексный характер, тогда как в процессе дальнейшей работы будущий специалист-переводчик сталкивается с конкретными задачами осуществления перевода в заданной заказчиком области, поэтому всегда существует необходимость доучиваться и совершенствоваться, постоянно углубляя не только лингвистическую и переводческую компетенцию, но и специальные знания в сфере отрасли применения перевода.

В результате освоения дисциплины (*модуля*) обучающийся должен:

Знать:

- правила построения текстов на иностранном языке
- основы предпереводческого анализа текста
- о сложностях, связанных с переводом текстов в условиях языковой и культурной отдаленности

Уметь:

- выделять ключевые и опорные моменты, позволяющих выполнить перевод
- применять необходимые переводческие трансформации, а также осуществлять послепереводческое саморедактирование
- использовать минимальный набор переводческих соответствий, необходимых для качественного перевода

Владеть:

- навыкам работы со словарями, энциклопедиями и корпусами
- навыком быстрого чтения—"проглядывания" текста с целью найти ключевую информацию или уловить его общий смысл
- навыком составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту